

予 小 朋 友 的 話

親愛的小朋友

台灣閩南語

足婿嘛足趣味

咱澎湖人嘛是講

這種足婿足趣味的話

小朋友

請汝一字一字

綴我唸

一句一句

綴我講

唸了後汝就知影

澎湖的風土人情

講了後汝就知影

澎湖的俚語歌謠

遮爾仔 (tsiah nīá) 婿的話

遮爾仔趣味的話

咱做伙大聲唸出來

予家長的話

這是一本寫予咱澎湖的小朋友讀的閩南語教材，
教材的主題是以咱澎湖的風土人情所編寫的，
編寫這本教材的目的是藉著風土人情來學閩南語，
所以，這是一本學咱澎湖話的閩南語教材，
希望這本教材予咱的囡仔台語聽會通。

這本教材是用語言學的理念來編寫的，
佇這本教材內底首先出現的是「課文」，
課文是用詩歌的文體來表達，
藉著幾句仔短短的言詞來予小朋友讀了真繼喙。

「唸看覓」這個單元小朋友愛學會曉這課的新詞，
這幾個仔「新詞」，一定愛學甲熟熟熟，
閩南語欲講乎好，工夫就愛佇遮拍予在。

「講看覓」是每課主題的延伸，
阮用真濟真嫡的「尪仔」來表現，
予小朋友沿路看圓沿路學習，學起來是真趣味！

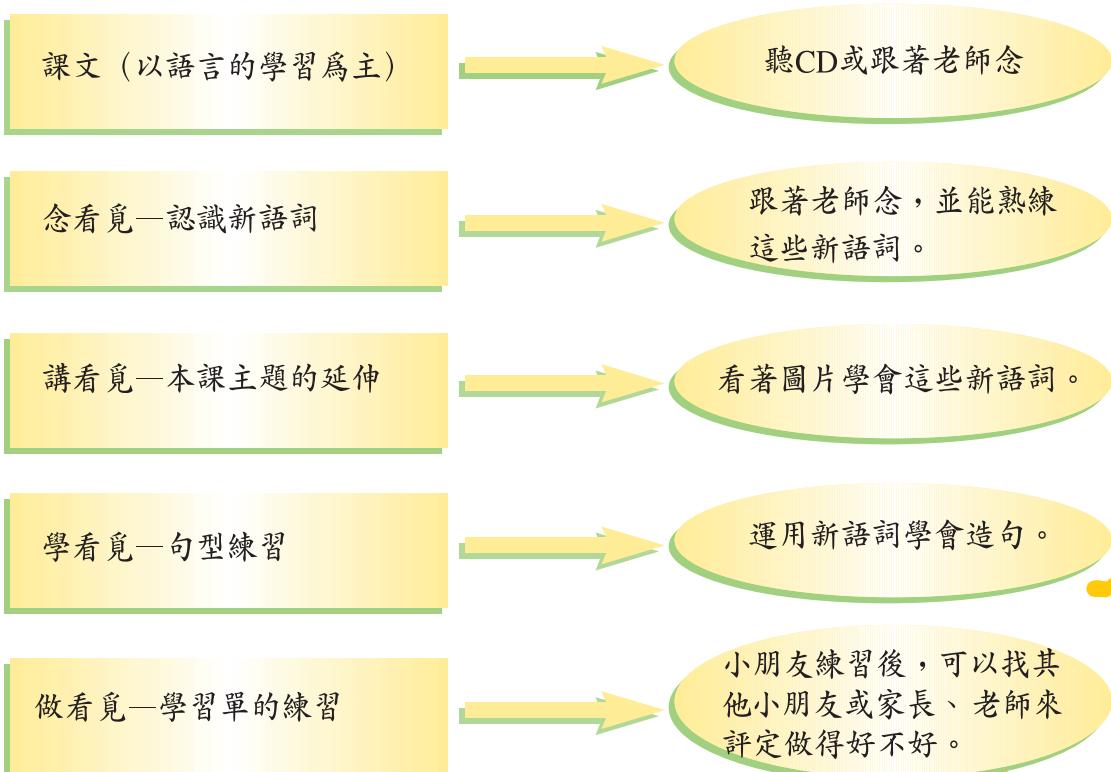
「學看覓」是欲予小朋友學講規句規句的閩南語，
會曉講規句規句的閩南語，
恰阿公阿嬤開講就擺無問題，
這嘛是咱學閩南語主要的目的！

「做看覓」是一個複習的單元，
佢這個單元內底，咱會知影小朋友學習的情況，
這個時陣，教師、家長、同學抑是小朋友家己，
攞會使互相來鬥跤手，做一个裁判，
看咱的小朋友學習的結果是好抑是不好？

閩南語是足親切足典雅的話，
希望咱逐家做伙來開嘴講，
予遮爾仔婿遮爾仔心適的話，
永遠永遠佇咱逐家的喙內！



閩南語的教學流程



閩南語標音系統介紹

教育部在民國 95 年 10 月 14 日以台語字第 0950151609 號公告了《臺灣閩南語羅馬字拼音方案》，這個方案簡稱為「臺羅」。分為三部分詳述如下：

一、臺灣閩南語聲母符號

	國際音標 IPA	臺灣閩南語羅馬字 拼音符號	注音符號
聲母	[p]	p	ㄅ
	[p ^h]	ph	ㄆ
	[b]	b	
	[m]	m	ㄇ
	[t]	t	ㄊ
	[t ^h]	th	ㄊ
	[n]	n	ㄋ
	[l]	l	ㄌ
	[k]	k	ㄍ
	[k ^h]	kh	ㄎ
	[g]	g	
	[ŋ]	ng	
	[h]	h	ㄏ
	[ts]	ts	ㄊ
	[ts ^h]	tsh	ㄊ
	[s]	s	ㄕ
	[dz]	j	

二、臺灣閩南語韻母基本符號

	國際音標 IPA	臺灣閩南語羅馬字 拼音符號	注音符號
韻母	[a]	a	ㄚ
	[i]	i	ㄧ
	[u]	u	ㄨ
	[e]	e	ㄜ
	[ɔ]	oo(o·)	ㄛ
	[ə]	o	ㄜ
	[~]	-nn (-n̄)	
	[-m]	-m	
	[-n]	-n	
	[-ŋ]	-ng	
	[-p]	-p	
	[-t]	-t	
	[-k]	-k	
	[-ʔ]	-h	

備註：

- 「注音符號」為教育部針對國語教學所制訂。但因國語與閩南語的語音畢竟不完全相同，因此本欄的用意，只在提供一種對照，方便揣摩學習。
- 注音符號欄位中空白者，代表無直接對應符號。
- 以 oo 為正式版，以 o· 為傳統版；以-nn 為正式版，以上標-n̄ 為傳統版。

三、臺灣閩南語聲調排序與標記位置

以傳統白話字調號標示法為正式方案，使用不便時得以數字標示法替代。

調類	陰平	陰上	陰去	陰入	陽平	(陽上)	陽去	陽入
臺灣閩南語 羅馬字拼音 符號	tong	tóng	tòng	tok	tōng		tōng	tók
例字	東	黨	棟	督	同	(動)	洞	毒

備註：陽上欄位空白處表示多併入其他調類。

澎湖菜瓜

目 次

第一課 臭臊成 2

第二課 澎湖菜瓜 8

第三課 一塊烏趨趨... 14

☆複習一 20



第四課 錢鰻 22

第五課 偷磚砧 28

第六課 澎湖查某 34

☆複習二 40

★課文語詞表 42

★各課句型表 43

第一課

tē it khò

臭臊成

tshàu tsho sîng

唸歌唱曲逐家來，

liâm kua tshiònn khik tak ke lâi

相招鬥陣唱恁知。

sio tsio tau tîn tshiònn lín tsai





「臭臊成，煮鹹菜，

tshàu tsho sîng tsú kiâm tshài

燒燒一碗來，

sio sio tsit uánn lâi

冷冷阮無愛，

lín lín gún bô ài

冷冷阮無愛。」

lín lín gún bô ài

這是上等的澎湖菜。

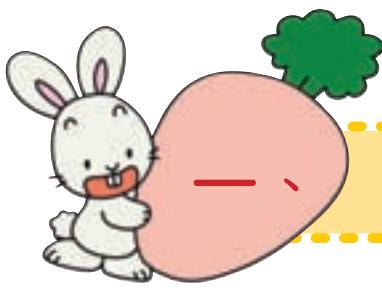
tsé sī siòng ting e-- phînn ô tshài

學習重點

1. 主學習：上等

2. 句型：這是上等的澎湖菜。





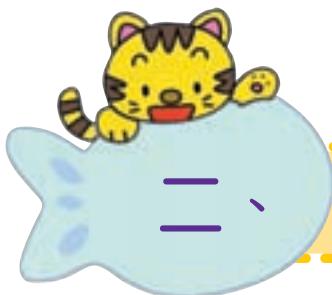
一、

喰看覓

(語詞練習)

喰歌唱曲 逐家 相招 懈知

臭臊成 鹹菜 院 上等



二、

講看覓

(主學習延伸)



上等



上好食



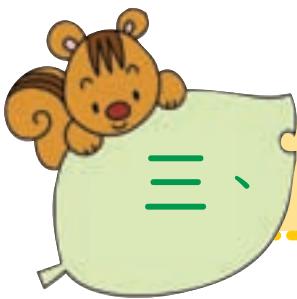
上迷人



上有名



上蓋讚



三、

學看覓

(句型練習)

上等

上好食

這是

上迷人

的澎湖菜

上有名

上蓋讚





做看覓 (學習單)

活動一

共下面的字句俗圖鬥起來，講予逐家
聽！

這 是

上等的 上好食的 上迷人的 上有名的 上蓋讚的



活動二 做看覓、講看覓

我會曉共老師教的歌，唱予厝內的人聽。

打馬膠

打馬膠，粘著跤，
叫阿爸，買豬跤，
豬跤餸仔，焐爛爛，
餸鬼因仔流喙瀾。



第二課

tē jī khò

澎湖菜瓜

phînn ô tshái kue

阿嬤一日到暗踅踅念，

a má tsit jit kàu àm sèh sèh liām

阿公聽甲耳仔發炎，

a kong thiann kah hī e- huát iām

阿爸看甲喙恬恬，

a pa khuànn kah tshuì tiām tiām

若親像

nā tshin tshiūnn

「澎湖菜瓜」赫「十捻」，

phînn ô tshái kue hiah tsáp liām

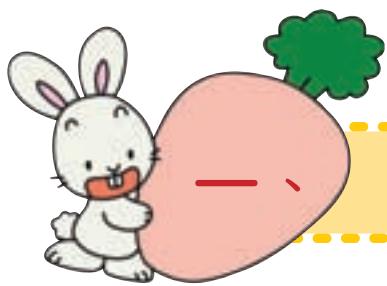
早慢是會予人嫌。

tsá bān sī ē hō lâng hiâm

學習重點

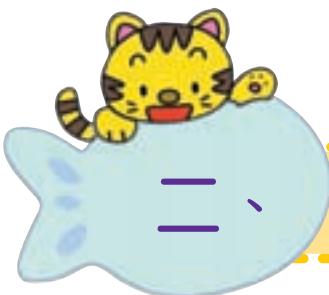
1. 主學習：耳仔
2. 句型：我的耳仔發炎





一、 唸看覓 (語詞練習)

一日到晚 楚楚噏 喋恬恬 赫
十捻 早慢 予人嫌



二、 講看覓 (主學習延伸)



耳仔



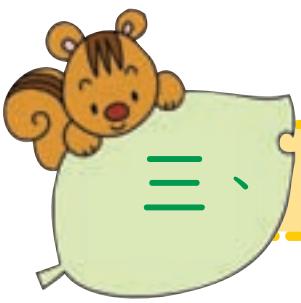
目睭



鼻孔



指甲



三、學看覓

發炎

我的耳仔

癢

痛





做看覓 (學習單)

活動一

連看覓，唸看覓

耳仔



鼻



目睭



喙角



活動二

選一个適合的，寫佢 [] 內，

閻唸一遍：

癢

痛

發炎

1. 我的目睭 [] 矣，紅茲茲。
2. 我的腹肚 [] ，想欲去便所。
3. 予蠅仔咬著，足 [] 矣！
4. 小弟敲著壁，頭殼咧 [] 。



第三課

tē sann khò

一塊烏趨趨

tsit tè o sô sô

這項物件真正好，

tsit hāng mng kiānn tsin tsian hó

逐家食了攏呵咁，

ták ke tsiah liáu lóng o ló

這馬我講予汝臆，

tsit má guá kóng hō lú ioh

請汝就愛斟酌聽：

tshíann lú tō ài tsim tsíok thiann





一塊看著烏趨趨，

tsit tè khuànn tiòh o sô sô

閣甜閣飪軟膏膏。

koh tinn koh khiū níng kô kô

配茶、宵夜攏總好，

phè tê siau iā lóng tsóng hó

欲食趕緊來澎湖。

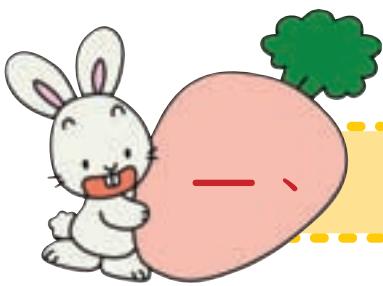
boh tsiah kuánn kín lâi phînn ô

--臆一項澎湖名產--

學習重點

1. 主學習：烏糖棵
2. 句型：烏糖棵食起來閣甜閣飪

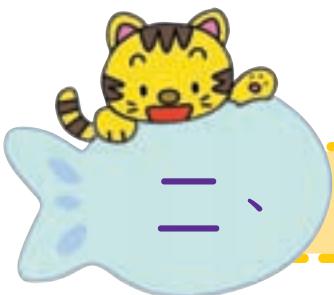




一、 唸看覓

(語詞練習)

烏趁趕 這馬 脠 斟酌 餅 軟膏膏
宵夜 一項 名產



二、 講看覓

(主學習延伸)



烏糖棵



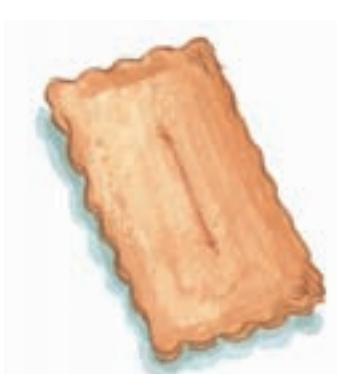
土豆糖



小管絲



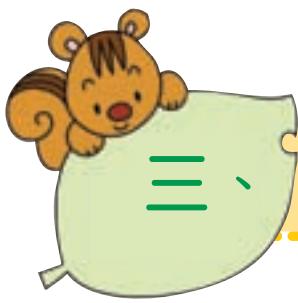
冬瓜糕



鹹餅



海苔酥



三、學看覓

烏糖稞
土豆糖
鹹餅
小管絲
冬瓜膏
海菜酥

食起來，閣

香脆軟鹹
好食

閣

甜酥飪澀營養

。





做看覓 (學習單)

活動一 上愛食的名產

澎湖名產真好食，咱來選看覓，共票數
填佇 內。



烏糖棵



土豆糖



鹹餅



小管絲



冬瓜膏



海苔酥

家己閣
想一項

活動二 叫我第一名

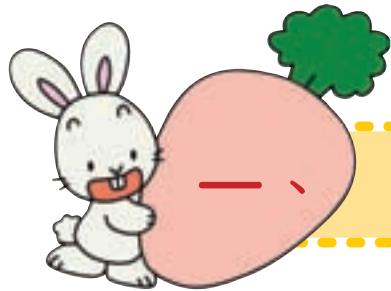
咱班上愛食的澎湖名產是啥物？請汝畫
看見、講看見。

這項物件看起來 _____

這項物件鼻起來 _____

這項物件食起來 _____

複習一



一、唸看覓

1. 唸歌唱曲 逐家 相招 懈知
十捻 斟酌
2. 上等 上蓋讚 上迷人 上有名
上好食
3. 烏糖棵 土豆糖 小管絲 冬瓜糕
鹹餅 海菜酥 鹹菜 臭臊成
4. 耳仔 目瞇 鼻孔 指甲
5. 烏趨趨 軟膏膏 噠恬恬 楚楚唸

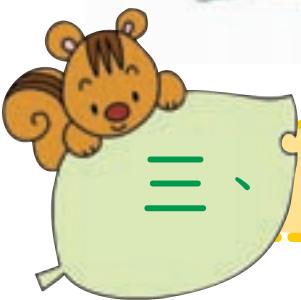




二、講看覓



1. 這是上等的澎湖菜。
2. 烏糖棵食起來閣軟閣飄。
3. 我的耳仔發炎。



三、學看覓

1. 這是澎湖上好食的鹹餅，食起來閣香閣酥。



第四課

tē sì khò

錢 鰻

tsînn muâ

「身軀滑溜溜，

sing khu kút liu liu

會藏閣會勾，

ē tshàng koh ē kiu

焐枸杞補目睞。」

kûn kó kí pó bâk tsiu

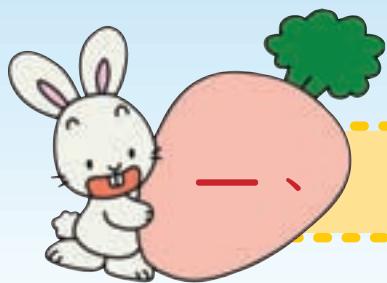
臆袂著毋甘休。

ioh buē tiöh mō kam hiu

學習重點

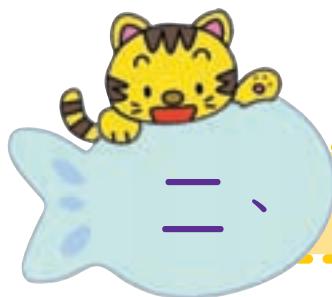
1. 主學習：錢鰻
2. 句型：錢鰻身軀滑溜溜





一、隱看覓 (語詞練習)

身軀 滑溜溜 藏 勾 焙 枸杞
目睭 甘休



二、講看覓 (主學習延伸)



錢鰻



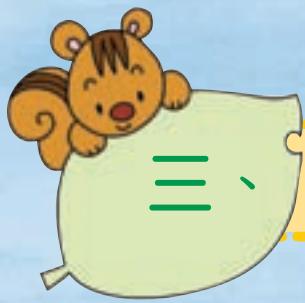
鱔魚



章魚



白帶魚



三、學看覓

錢鰻

鱈魚

章魚

白帶魚

身軀滑溜溜





做看覓

(學習單)

活動一 下面的圖汝敢捌，請汝連看覓。

鱈魚 •



錢鰻 •



白帶魚 •



章魚 •



活動二 下面的物件，汝認為是滑溜溜的， 佇() 畫「○」。

() 1. 光面玻璃 () 2. 砧砧石

() 3. 土豆殼 () 4. 水晶球

() 5. 豬媽的殼 () 6. 虾仔殼



第五課

tē gō khò

偷磚砧

thau ló kó

暗暝暗眠摸，

àm mî àm bîn bong

少年朋友踅玲瓏，

siáu liân pîng iú sêh lin long

踅到田園四界摸。

sêh káu tshân hîng sì kè bong

學習重點

1. 主學習：好翁

2. 句型：少年朋友踅玲瓏



原來是：

guân lâi sī

偷挽蔥，想欲嫁好翁；

thau bán tshang siūnn boh kè hó ang

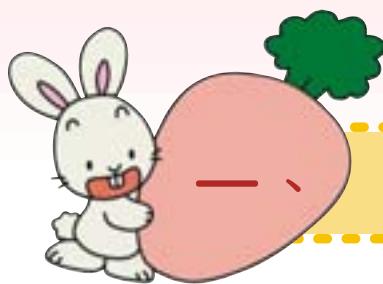
偷挽菜，想欲嫁好婿；

thau bán tshài siūnn boh kè hó sài

偷礶砧，想欲得好某。

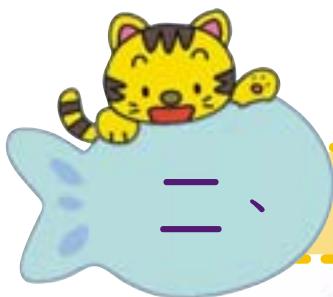
thau ló kó siūnn boh tit hó bó





一、**唸看覓** (語詞練習)

暗暝 暗眠摸 田園 四界 挽蔥
挽菜 翁婿 碉砧 某



二、**講看覓** (主學習延伸)



翁



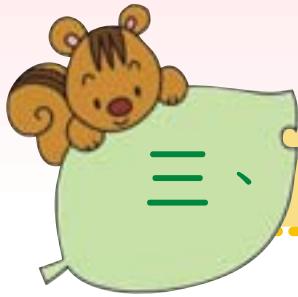
某



翁婿



新婦



三、學看覓

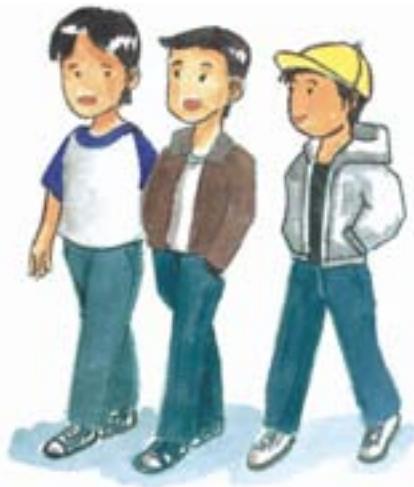
(1) 少年朋友

學生朋友

先生朋友

生理朋友

楚玲瓏



(2)

田園

公園

花園

校園

楚到



(3) 來學意思全款的稱呼

閩南語

國語

大家 ←→ 婆婆

大倌 ←→ 公公

丈人 ←→ 岳父

丈母 ←→ 岳母





做看覓 (學習單)

活動一

1. 新婦對翁婿的父母欲怎樣稱呼，佢下面（ ）拍「 \vee 」

- () 大倌、大家
() 丈人、丈母



2. 翁婿對個某的父母欲怎樣稱呼，佢下面（ ）拍「 \vee 」

- () 大倌、大家
() 丈人、丈母



活動二 漆看覓

有去過的所在，請汝仔圓籠內漆上色彩



○菜園



○公園



○花園



○田園



○動物園



○果子園

第六課

tē lak khò

澎湖查某

phînn ô tsâ bó

毋驚風飛沙，

m̄ kiann hong pe sua

毋驚日頭大，

m̄ kiann jīt thâu tuā

掩面戴笠袂虛花。

ng bīn tì luéh buē hi hua

學習重點

1. 主學習：踅蕃薯
2. 句型：毋驚日頭大

人講：

lâng kóng

「澎湖查某，台灣牛。」

phînn ô tsâ bó tâi uân gû

爲著顧腹肚，

uī tiōh kò pak tó

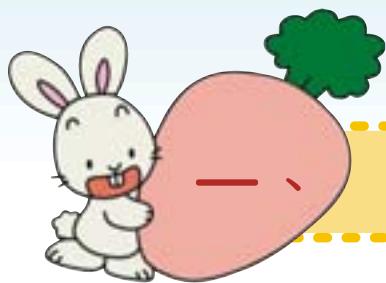
上山哲蕃薯；

tsiūnn suann teh han tsû

落海去掠魚。

lôh hái khù liâh hû



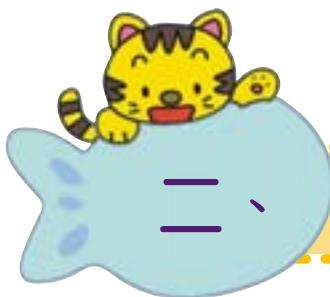


一、

唸看覓

(語詞練習)

毋驚 風飛沙 日頭大 戴笠 盧花
掩面 葩蕃薯



二、

講看覓

(主學習延伸)



撒肥料



掘土豆



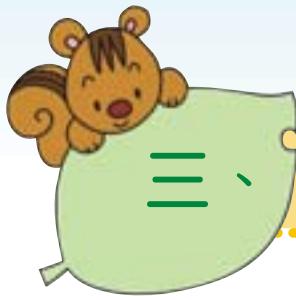
挽紫菜



耙蛤仔



炤小管



三、學看覓



做工課的人毋驚





做看覓 (學習單)

活動一 對的，佢 () 括「√」！

以前的人爲著顧腹肚，落海去創啥物？



() 撥肥料



() 耙蛤仔



() 炮小管

活動二 寒天的氣候是啥物款的，用筆共 伊籠起來！



() 風飛沙



() 茫霧重



() 風湧大

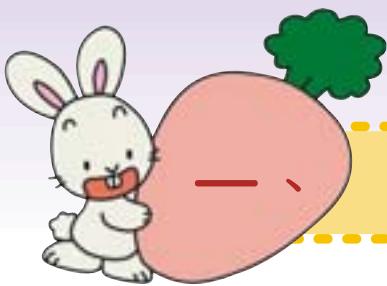


() 日頭大



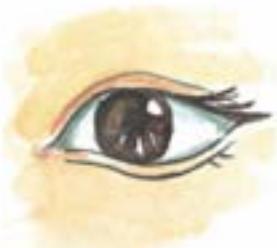
() 露水厚

複習二



一、隱看覓

1. 暗暝 暗眠摸 滑溜溜 田園 四界
翁婿 某 圃婿 新婦 身軀
2. 破砧 風飛沙 日頭 枸杞 目睭
錢鰻 鱔魚 章魚 白帶魚
3. 掩面 藏 勾 燥
4. 挽蔥 挽菜 蕃薯 白帶魚
耙蛤仔 炙小管 挽紫菜 掘土豆



二、講看覓

1. 做工課的人毋驚風飛沙。
2. 錢鰻身軀滑溜溜。
3. 少年朋友踅玲瓏，踅到田園四界摸。



三、學看覓



課文新詞表

課別	詞語
一	唸歌唱曲 逐家 鬥陣 相招 懈知 臭臊 成 鹹菜 阮 上等 上迷人 上蓋讚 上好食 上 有名
二	一日到晚 蔽蔽念 品恬恬 赫 十捻 早慢 予人嫌 耳仔 鼻孔 目瞇 指甲
三	烏赳赳 這嘛 膾 斟酌 餃 軟膏膏 宵夜 一項 名產 烏糖稞 土豆糖 海菜酥 小管絲 鹹餅 冬瓜膏
四	身軀 滑溜溜 藏 勺 焰 枸杞 目瞇 甘休 錢鰻 鱔魚 章魚 白帶魚
五	暗暝 暗眠摸 田園 四界 挽蔥 挽菜 翁婿 礎砧 某 囝婿 新婦
六	毋驚 風飛沙 日頭大 戴笠 虛花 掩面 葖 蕃薯 拨肥料 耙蛤仔 炙小管 挽紫菜 掘土 豆

● 各課句型表 ●

課別	句 型
一	這是上等的澎湖菜。
二	我的耳仔發炎。
三	烏糖棵食起來閤軟閤 餉 。
四	錢鰻身軀滑溜溜。
五	少年朋友楚玲瓏。
六	做工課的人毋驚風飛沙。

澎湖菜瓜：澎湖縣國民小學本土語言閩南語教材學生手冊，二下 / 陳昭蓉等編撰。-- 修訂二版。-- 澎湖縣湖西鄉：澎縣府，民93
面；公分

ISBN 986-00-0486-2 (平裝)

● 澎湖縣國民小學鄉土語言閩南語教材二下修訂二版 ●

低年級本土語言教材修訂本編輯委員會

出 版 者 / 澎湖縣政府

發 行 人 / 王乾發

指導教授 / 林瑞榮

總 編 輯 / 胡中鑑

副總編輯 / 許文嘵

策 劃 / 吳孔闊

總 執 行 / 陳昭蓉

編撰委員 / 陳昭蓉、莊淑娥、張素紋、許永在

陳曉萍、蔡文榮、林丙寅、黃春滿

修訂委員 / 陳昭蓉、黃春滿、莊淑娥、陳秋釵

執行編輯 / 陳志璋、朱劍忠、許水田

校 對 / 陳昭蓉、黃春滿、莊淑娥、陳秋釵

美編印刷 / 樂暉文具印刷有限公司

地 址 / 高雄市三民區灣興街55巷10號

出版日期 / 中華民國97年12月初版